

Antonella CAPRA

Maîtresse de Conférences
Section d'Italien - Département des Langues Etrangères
Université Toulouse-Jean Jaurès
5 allées Antonio Machado – 31058 Toulouse

CURRICULUM VITAE

FORMATION

Thèse de Doctorat nouveau régime en Lettres Modernes :

Les tournures idiomatiques dans le passage du français à l'italien et de l'italien au français, thèse préparée en cotutelle sous la direction de M. François-Charles Gaudard, Professeur à l'Université de Toulouse II- Le Mirail et Mme Mariolina Bertini, Professore Ordinario à l'Università degli Studi di Parma (Italie). Soutenance le 27 février 2004, à l'Université de Toulouse II- Le Mirail. Mention : Très Honorable avec Félicitations du Jury.

Diplôme d'Études Approfondies :

Traduction et analyse de Miette de Pierre Bergounoux, DEA de Littérature Française Antique et Comparée, sous la direction de M. François-Charles Gaudard, soutenu en septembre 1997. Mention : Assez Bien.

Autres diplômes et Concours :

- Agrégation externe d'Italien en 2000
- Admissibilité au CAPES externe d'Italien en 2000
- Maîtrise en Langue et Littérature Françaises, obtenu en février 1996 à l'Università degli Studi di Parma, avec un mémoire intitulé : *Traduction et analyse de Journal à rebours de Colette*. Mention : 110/110 e lode (Très Bien).

EQUIPES DE RECHERCHE

- Depuis 2008 membre titulaire de l'Équipe IL LABORATORIO, dirigée par le Professeur Jean-Luc Nardone
- De 2007 à 2008 membre de l'Équipe LLA (de 2008) dirigée par le Professeur Arnaud Rykner
- Jusqu'en 2007 membre associée de l'Équipe de recherche CIRILLIS (Toulouse-Bordeaux-Poitiers), dirigée par le Professeur Yves Duthéil.

RESEAUX DE RECHERCHE

- Membre de l'Institut IRPALL (Institut de Recherche Pluridisciplinaire en Arts, Lettres et Langues) de l'Université Toulouse-Jean Jaurès et membre du Conseil de l'IRPALL depuis 2017.
- Depuis 2015, membre du comité de lecture de la collection Nouvelles Scènes Italien auprès des PUM, presses Universitaires du Midi.
- Depuis 2015, membre du Comité de lecture italien d'EURODRAM, auprès de la Maison d'Europe et d'Orient (Paris), <http://sildav.org/component/content/article/300>
- Adhésion au INIT, International network Italian Theatre <http://www.init.org.uk/>

ACTIVITES D'ENSEIGNEMENT

2006-2019 **MAITRESSE DE CONFERENCES** à la Section d'Italien de l'Université Toulouse-Jean Jaurès

- 2005-2006 **PRAG** à la Section d'Italien de l'Université Toulouse-Jean Jaurès
 - 2002-2005 **ATER** à la Section d'Italien de l'Université Toulouse-Jean Jaurès
 - 2001-2002 **Professeur agrégé stagiaire** au Lycée Michel Montaigne à Bordeaux
 - 1997-1999 **Lectrice** à la Section d'Italien de l'Université Toulouse-Jean Jaurès
 - 1996-1997 **Assistante de langue** italienne au Lycée Raymond Naves de Toulouse
- **Préparation aux concours :**
 - préparation à la question de littérature contemporaine CAPES EXTERNE/ AGREGATION EXTERNE et INTERNE (2006-2008, 2010-2014, 2016-2019)
 - préparation aux épreuves orales du CAPES EXTERNE :
 - initiation et entraînement à l'analyse filmique (2003-2014)
 - entraînement à l'épreuve sur dossier (civilisation) (2004-2018)
 - préparation à l'oral du CAPES INTERNE (2005-2006)
 - préparation au thème écrit et oral pour L'AGREGATION INTERNE (2009-2011)

RESPONSABILITES PEDAGOGIQUES ET ADMINISTRATIVES

CHARGES ADMINISTRATIVES ET ELECTIVES

- Membre de la commission de l'Agrégation externe d'italien (2019-)
- Membre du CSQ Langues Romanes (section 14) à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès (2017-)
- Membre de la commission du Capes externe d'italien (2014)
- Membre du Conseil de département de Langues Étrangères (2009-2014)
- Responsable de la Section d'Italien (2009-2013)
- Responsable adjointe de la Section d'Italien (2004-2009)
- Responsable du recrutement pour l'assistanat en Italie (2006-2009)
- Membre du Conseil de l'IRPALL, L'Institut de Recherche Pluridisciplinaire en Arts, Lettres et Langues, depuis 2017.

- Responsable de la compagnie de théâtre universitaire I Chiassosi de l'Université de Toulouse II

CHARGES PEDAGOGIQUES

- Responsable du diplôme MEEF Italien (2012-2019)

RESPONSABILITES SCIENTIFIQUES

- Membre du comité de rédaction de la revue *Line@editoriale* de l'équipe Il Laboratorio, revue italophone en ligne depuis 2017 (direction du dossier « Teatro e crisi », édition, traduction et relecture d'articles).

CO-DIRECTION DE THESES

- Francesca Chiara Guglielmino, « Mythes antiques et théâtre contemporain. Réécritures et réincarnation des figures mythiques féminines dans le théâtre italien de la seconde moitié du XXe siècle à nos jours » thèse en cours sous la direction de M. Jean-Luc Nardone.

PARTICIPATION A DES JURYS DE THESES

- Jury de thèse de Mme Laura Brignon, « Traduire la littérature brute. Le second tapuscrit de Vincenzo Rabito » 8 décembre 2017, Université Toulouse-Jean Jaurès.

PUBLICATIONS

OUVRAGE

- E. Donnarel – A. Capra, *Explication de texte-Commentaire guidé-Commentaire dirigé*. Méthodologie pour les concours. Editions Ellipses, octobre 2008.

PREFACES/INTRODUCTIONS

- Francesco RANDAZZO, *Per il bene di tutti / Pour le bien de tous*, coll. « Nouvelles.Scènes-italien »PUM, 2009
- Carlo LUCARELLI, *Tenco a tempo di tango / Tenco sur un tempo de tango*, coll. « Nouvelles.Scènes-italien »PUM, 2011
- Emanuele ALDROVANDI, *Allarmi!/ Alarmes!*, coll. « Nouvelles.Scènes-italien »PUM, 2018
- *Frontières. Anthologie bilingue de théâtre contemporain*, coll. « Nouvelles.Scènes-Linguae »PUM, 2020

TRADUCTIONS

- *La donna più grassa del mondo/La femma la plus grosse du monde* d'Emanuele Aldrovandi, coll. « Nouvelles.Scènes-italien », PUM, 2021 – à paraître - (en collaboration avec Jean-Claude Bastos).
- *Orli/Bords* de Tino Caspanello, coll. « Nouvelles Scènes-Linguae », PUM, 2020 (en collaboration avec Stéphane Resche)
- *Medèo* de Matteo Bacchini, coll. « Nouvelles Scènes-Linguae », PUM, 2019 (en collaboration avec Stéphane Resche)
- *In capo al mondo/ Le bout du monde* de Jean-Claude Bastos, 2016.
- *Quando non arrivarono i nostri / En attendant les cocos* de Leonardo Sciascia et Antonio Di Grado, coll. « Nouvelles.Scènes-italien », PUM, 2010 (en collaboration avec Muriel Gallot).

DIRECTION D'ACTES

- *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, actes du colloque à l'Université de Toulouse II - Le Mirail du 11 au 13 mai 2006, sous la direction de C. Berger, A. Capra, J. Nimis, collection de l'E.C.R.I.T., n°11, mai 2007, 375 p.
- *Réécrire le mythe/Riscrivere il mito. Réception des mythes anciens dans le théâtre italien contemporain*, actes du colloque à l'Université de Toulouse II - Le Mirail du 11 au 13 mai 2014, sous la direction d'A. Capra et V. Cimmieri, collection de l'E.C.R.I.T., n° 14, janvier 2015, 240 p.
- *Opera Contro. L'œuvre de rupture sur la scène italienne de 1960 à nos jours*, actes du colloque à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, du 26 au 27 mai 2015, organisé par l'équipe Il Laboratotio, sous la direction d'A. Capra et M. Orsino, collection de l'E.C.R.I.T., n° 16, janvier 2017, 178 p.

DIRECTION DE DOSSIER DE REVUE

- « Teatro e crisi » (5 articles entre 2017 et 2018), *Linea@ditoriale*, revue en ligne, <http://revues.univ-tlse2.fr/pum/lineaeditoriale/index.php?id=942>

ARTICLES DANS DES ACTES DE COLLOQUES INTERNATIONAUX

- « Politica e poesia nella *limba* sarda di Marcello Fois », dans *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, actes du colloque international, 11-13 mai 2006, Université de Toulouse II – Le Mirail, Collection de l'E.C.R.I.T., n° 11, Toulouse, mai 2007, p. 197-212.
- « Dialetto e narrazione. Riflessioni sull'opera di Marcello Fois », in *L'italia dei dialetti*, actes du colloque international de Sappada-Plodn, 27 juin-1 juillet 2007, Unipress, Padova, juin 2008, p. 441-447.
- « De la narration romanesque à la polyphonie théâtrale : le cas de *Via delle Oche* de Carlo Lucarelli », in *Réécritures policières*, Cahiers d'Etudes Romanes, Nouvelle série, n°25 (2012), Centre Aoxois d'Etudes Romanes, Aix Marseille Université, p. 195-220.
[En ligne], 25 | 2012, mis en ligne le 15 septembre 2013, consulté le 18 février 2015. URL : <http://etudesromanes.revues.org/3682>
- Antonella Capra, « "Traduire la langue vulgaire" : difficultés, choix et modes dans la traduction française de la littérature plurilingue italienne », *La main de Thôt*, n°2 (2014) - *Traduction, plurilinguisme et langues en contact*, mis en ligne le 04/11/2013. URL : http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=2&id_article=Article_Antonella_Capra-1187.

- « Personaggi in viaggio, lingue in movimento : rappresentazione plurilingue nei personaggi migranti » in *I confini del testo letterario plurilingue*, 30/31 mai 2013, Università degli Studi di Palermo – Università di Leeds, InVerbis – Lingue Letterature e Culture, Carrocci, Palermo, anno IV, n°1, 2014, p.49-58.
- « Cabiria, Maciste e compagnia : la ricreazione dell'antichità agli albori del cinema italiano », intervention pour le colloque international « L'Italie et l'Antiquité du Siècle des Lumières à la Grande Guerre : modèles, héritages, ruptures », organisé par l'équipe PLH-ERASME, Toulouse 20 et 21 novembre 2009, in Philippe Foro (dir.), *L'Italie et l'Antiquité du Siècle des lumières à la chute du fascisme*, Collection « Tempus », PUM, 2017.
- « Putes, folles et sorcières. Le théâtre au féminin de Franca Rame et Dacia Maraini », communication pour les journées d'études *Opera Contro, L'œuvre de rupture sur la scène italienne contemporaine (de 1960 à nos jours)*, Toulouse, 26-27 mars 2015, in Collection de l'ÉCRIT, n° 16, Toulouse, 2017, p. 3-22.
- « I racconti di guerra di Federico De Roberto : finzione e testimonianza ? » in *La guerra nella cultura e nella società italiana dal Novecento ai nostri giorni*, Nuova Corvina, n°28, istituto italiano di cultura di Budapest, dicembre 2015, p. 104-114. E in *Italogramma*, istituto di Italianistica della facoltà di lettere dell'Università Eötvös Loránd di Budapest, <http://italogramma.elte.hu/articoli/letteratura-e-spettacolo/la-guerra-nella-cultura-e-nella-societa-italiana-dal-novecento-ai->
- « Matte per forza. La follia femminile nella drammaturgia di Dacia Maraini », in *Locas. Escritoras y personajes femeninos cuestionando las normas*, ArCiBel Editores, S. L. Sevilla, 2015, p. 257-271 (disponible sur CD-ROM)
- « Il concetto della Storia : La mythologie fasciste obsolète dans le théâtre de Matteo Bacchini » intervention pour le colloque international *Mémoires du fascisme/Memorie del Ventennio. Rappresentazioni e sfide memoriali del regime fascista dal 1945 ad oggi* (Cinéma, théâtre, arts plastiques), 15-16 septembre 2016 Paris, INHA. À paraître prochainement.
- « Emanuele Aldrovandi : un théâtre «politique» du paradoxe ? », intervention pour le Colloque international *Scène Europe – Europe sur scène*, Université de Nantes, 16 – 17 Février 2018, in Cahiers du CRINI n°1, 2020, *Création et crise en Europe*, url: <https://tinyurl.com/capra-emanuele-aldrovandi>

ARTICLES DANS DES REVUES A COMITE DE LECTURE

- « Le funzioni di un linguaggio », dans *Le théâtre sicilien : panorama et repères*, Scena Aperta 1, Collection de l'E.C.R.I.T., n° 3, Toulouse, Mars 1999, p. 15-30.
- « "Io mi sento, dalle piante de' piè al capo, tutto alterare" : il linguaggio del corpo ne *La Mandragola* », dans *Scena Aperta 2, Poétique de la stratégie et stratégies poétiques à partir de la comédie italienne de la Renaissance*, Collection de l'E.C.R.I.T., Toulouse, Mai 2001, p. 27-45.
- « Dare "corpo" a un personaggio : le espressioni idiomatiche somatiche come lettura globale e analisi tematica. Esempi in due novelle di B. Fenoglio e A. Moravia », dans *Mélanges offerts à Jacqueline Malherbe-Gaby : Del vario stile*. Collection de l'E.C.R.I.T., n° 7, Toulouse, Juin 2004, p. 99-110.
- Il plurilinguismo al servizio della narrazione nell'opera di Marcello Fois. *Collection Individu et Nation* [en ligne], Vol.4 : « Particularismes et identités régionales dans la littérature italienne contemporaine », 28 juin 2011. Disponible sur Internet : <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/individu&nation/document.php?id=571> ISSN 1961-9731
- « Traduttore traditore : de la possibilité de traduire les expressions figées en littérature », article pour la *Revue Interdisciplinaire "Textes & contextes"* [en ligne], Numéro 5 (2010) : "Stéréotypes en

langue et en discours", 22 avril 2011. Disponible sur Internet : <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1303> ISSN 1961-991X

- *L'infinito* sardo di Marcello Fois, in Italogramma, istituto di Italianistica della facoltà di lettere dell'Università Eötvös Loránd di Budapest, n°2, 2014. <http://italogramma.elte.hu/sites/default/files/cikkek/letoltheto/pdf/Antonella%20Capra%20C%20L%27infinito%20sardo%20di%20M.%20Fois.pdf>
- « Le corps et les expressions : Ébauche d'étude comparative des stéréotypes culturels italiens et français dans les tournures idiomatiques somatiques », intervention pour la journée d'études *Les stéréotypes en linguistique et le figement*, 29 mars 2013, in Vladimir Beliakov et Salah Mejri (dir.), *Stéréotypie et figement. A l'origine du sens*, Collection Interlangues, PUM, Toulouse, 2015.
- « De Bologne la rouge à Bologne la noire : le nouveau visage de la ville dans la trilogie « animale » de Carlo Lucarelli » in *Configurations urbaines et discours des récits policiers*, in *Champs du signe*, EUS, 2014, p.119-134.
- «Emanuele Aldrovandi, il teatro politico del paradosso?», Line@editoriale [En ligne], N° 010 - 2018, Teatro e crisi, mis à jour le : 02/04/2020, URL : <http://revues.univ-tlse2.fr/pum/lineaeditoriale/index.php?id=1317>
- «Vecchiaia italiana vs sindrome italiana: le badanti, figure di una doppia crisi», Line@editoriale [En ligne], N° 011 - 2019, Teatro e crisi, mis à jour le : 21/10/2020, URL : <http://revues.univ-tlse2.fr/pum/lineaeditoriale/index.php?id=1412>
- « La tentazione dell'abbandono. La messinscena della crisi in due pièces a confronto », in Line@editoriale, à paraître en 2021.

COMMUNICATION SANS ACTES

- « Entre le « giallo » et le noir : la trilogie policière du fascisme de Carlo Lucarelli », intervention pour la journée d'études « *Représentations du politique dans les fictions policières* », vendredi 24 avril 2009, organisée par l'équipe LLA.
- «Lucarelli, Ammaniti et alii ou l'écriture cinématographique dans le polar italien contemporain», colloque international *Encre Noir, Ecran Noir*, Toulouse 3-5 juin 2010, organisé par l'équipe LLA.

CONFERENCES UNIVERSITAIRES

- « La traduction des expressions idiomatiques : pistes et suggestions », intervention dans le cadre des rencontres du laboratoire LLA, programme EROS, équipe d'accueil EA 803, sous la direction de M. François-Charles Gaudard, Université de Toulouse Le Mirail, 11 mars 2004.
- « Le personnage dans *Insonnia* de C. Pavese », intervention pour le groupe de recherche « Nouvelles et récits brefs », axe 1 de l'Institut de Recherches Pluridisciplinaires en Arts, Lettres et Langues, « Formes et écritures des discours fictionnel et non fictionnel », Université de Toulouse II – le Mirail, mars 2005.
- « Massimo Bontempelli et les mythes antiques et nouveaux », intervention pour le colloque international *L'antiquité et l'Italie fasciste*, organisé par l'équipe PLH-ERASME, 24-25 Novembre 2011, Université de Toulouse – Le Mirail.

- « Tradurre il parlar volgare : difficoltà, scelte e mode nella traduzione francese della narrativa plurilingue italiana », intervention dans *Transnational Italy: National Identity and the World Atlas*, Society for Italian Studies interim conference, 13 et 14 juillet 2012, University of Reading.
- Conférence « Il re si diverte de Mario Bonnard (1941) : analyse et commentaire », dans le cadre de la journée d'étude organisée par l'IRPALL RIGOLETTO « Victor Hugo, le drame romantique français et l'opéra », 19 novembre 2015.
- « Fare Teatro all'università », in *Contemporaneo italiano. Incontri e riflessioni sulla nuova drammaturgia italiana in Italia e all'estero*, 28-29 marzo 2015 – Auditorium comunale di Polistena (Reggio Calabria)
- « Les intellectuels et la chanson aux alentours de Mai 68 en Italie, de Pier Paolo Pasolini à Dario Fo » « Bella ciao. Chanson populaire, chanson de lutte » Journée d'Etudes, 22 Mai 2017, avec l'Institut IRPALL.
- « Milan, le cabaret de la mal », dans *La chanson hors-la-loi*, Journée d'Etudes, 15 Mars 2019, avec l'Institut IRPALL.
- « Le plurilinguisme littéraire en Italie hier et aujourd'hui » dans « Ecrire entre les langues : Littérature et plurilinguisme » Journée d'études organisé par le Centre de recherches et d'études germaniques CREG et la Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation (CeTIM) de l'UT2J.
- « Héraclès-Hercule ou la plasticité du héros », Journée d'études organisée par le Musée Saint-Raymond et le laboratoire PLH (UT2J), 10 avril 2019.
- « Non solo dive », Séminaire d'Études Italiennes, Université de Lyon 3, 14 novembre 2019.

SEMINAIRES DES ECOLES DOCTORALES

- « Voix de femmes et engagement dans l'écriture théâtrale contemporaine », intervention pour l'Ecole doctorale Allph@, 8 Février 2016
- « La folie au féminin dans le théâtre de Dacia Maraini et Franca Rame » intervention pour l'Ecole doctorale Allph@, Lundi 8 février 2017.

EVENEMENTS CULTURELS PUBLIQUES

- « Le théâtre de Dario Fo », intervention dans le cadre de la formation continue des professeurs d'Italien du secondaire SASCO-IUFM, 14 janvier 2004.
- « Le théâtre d'Eduardo De Filippo », intervention pour l'association *Dante Alighieri* de Montauban, 7 mars 2006.
- « Les écrivains italiens contemporains plurilingues : réflexions sur un succès éditorial », intervention dans le cadre de la formation continue des professeurs d'Italien du secondaire SASCO-IUFM, 31 mars 2005 et intervention à l'Université de Bonn –Allemagne, dans le cadre des séminaires de la faculté de linguistique, juin 2007.
- « Luchino Visconti entre cinéma et littérature », intervention pour la journée d'étude sur le Risorgimento de l'association *Colori d'Italia* de Castres, 26 mars 2011.
- Conférence « Le théâtre de Dario Fo » pour l'Association *Machiavelli* de Toulouse, 17 mai 2013.
- Conférence « Verga et son héritage artistique pluriel » dans le cadre de la journée d'étude organisée par l'IRPALL « Cavalleria rusticana/Paillasse : Vérisme et Naturalisme », 19 mars 2014.

- Conférence « Les nouvelles de guerre de Federico de Roberto » dans le cadre de la journée d'étude organisée par l'association *Colori d'Italia* de Castres, 22 mai 2015.
- Conférence « Roman noir et chemises noires. La trilogie fasciste dans l'œuvre de Carlo Lucarelli », pour l'Association Dante Alighieri, Albi, 3 octobre 2015.
- Conférence « Cabiria, Maciste et les autres : la reconstruction de l'Antiquité à l'aube du cinéma italien », pour l'Association Dante Alighieri, Albi, novembre 2017
- « Non solo dive », Cinémathèque de Toulouse, 5 février 2019.
- « De l'inédit à l'édition : l'aventure du théâtre contemporain au sein d'un projet universitaire » dans « Le théâtre italien dans l'espace francophone : réflexions pour un bilan. Première rencontre : dramaturgies italiennes en France », Institut Culturel Italien de Paris, 19 mars 2019.
- Rencontre-interview avec l'écrivaine Paola Barbato, au Centre des Ressources des Langues de l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 8 octobre 2015, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.
- Rencontre-interview avec l'écrivain Sandro Bonvissuto, au Centre des Ressources des Langues de l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 5 octobre 2016, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.
- Rencontre-interview avec l'écrivain Carlo Lucarelli, au Centre des Ressources des Langues de l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 6 octobre 2017, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.
- Rencontre-interview avec l'écrivain Valerio Varesi, au Centre des Ressources des Langues de l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 12 octobre 2018, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.

ORGANISATION COLLOQUES ET JOURNEES D'ETUDE

- Organisation (au sein de l'équipe de recherche CIRILLIS – Toulouse) du colloque international intitulé « Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne » à l'Université de Toulouse II - Le Mirail du 11 au 13 mai 2006. Participation au comité scientifique et à la publication des actes de la manifestation.
- Organisation au sein de l'équipe Il Laboratorio du colloque international « Réécrire le mythe/Riscrivere il mito. Réception des mythes anciens dans le théâtre italien contemporain », à l'Université de Toulouse II - Le Mirail les 17 et 18 octobre 2013. Participation au comité scientifique et à la publication des actes de la manifestation.
- Co-Organisation de la journée d'Etudes « Traduire ensemble pour le théâtre », le 13 mars 2015 à l'Université Toulouse - Jean Jaurès, dans le cadre du programme Traduction de l'IRPALL (Institut de Recherche Pluridisciplinaire Arts, Lettres et Langues).
- Organisation au sein de l'équipe Il Laboratorio des journées d'études « Opera Contro. L'œuvre de rupture sur la scène italienne de 1960 à nos jours », à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès les 26 et 27 mars 2015. Participation au comité scientifique et à la publication des actes de la manifestation.
- Organisation au sein de l'équipe Il Laboratorio de la journée d'étude « Opera Contro. Théâtre et crise », à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès le 3 mars 2017.
- Organisation de la Journées d'études « Dire quasi la stessa cosa » : la traduction ou l'épreuve des langues, le 21 avril 2017, dans le cadre de la programmation de l'équipe Il Laboratorio.
- Organisation au sein de l'équipe Il Laboratorio de la journée d'étude « Théâtre et crise II », à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès le 14 mars 2018.

- Organisation au sein de l'équipe Il Laboratorio de la journée d'étude «Théâtre et crise III », à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès le 22 novembre 2019.

ACTIVITES DE DIRECTION DE COLLECTION

- En tant que directrice de collection, suivi de l'édition de 19 volumes dans « Nouvelles.Scènes-italien », parus chez les PUM.

Ugo CHITI, *I ragazzi di Via della Scala / Les gamins de Via della Scala*, 2008

Francesco RANDAZZO, *Per il bene di tutti / Pour le bien de tous*, 2009 (introduction)

Leonardo SCIASCIA - Antonio DI GRADO, *Quando non arrivarono i nostri / En attendant les cocos*, 2010 (collaboration à la traduction)

Carlo LUCARELLI, *Tenco a tempo di tango / Tenco sur un tempo de tango*, 2011 (introduction)

Tullio KEZICH, Maurizio SCAPARRO, *Mémoires da Carlo Goldoni / En relisant les Mémoires de Goldoni*, 2012

Giovanni RABONI, *Alceste o la recita dell'esilio / Alceste ou le théâtre de l'exil*, 2013

Sergio LONGOBARDI, *Bastavamo a far ridere le mosche/ On faisait rire les mouches*, 2013.

Tiziano SCARPA, *L'ultima casa/La dernière demeure*, 2014.

Matteo BACCHINI, *In nome del popolo italiano/ Au nom du peuple italien*, 2014.

Beniamino JOPOLO, *L'ultima stazione. L'imbottigliaggio mostro. L'attesa. Un trittico dell'immobilità/La Dernière gare. Monstrueux embouteillage. L'Attente. Un triptyque de l'immobilité*, 2014

Tino CASPANELLO, *Quadri di una rivoluzione/ Tableaux d'une révolution*, 2015

Antonio MORESCO, *Duetto/Duo*, 2016

Serena DANDINI, *Ferite a morte/ Blessées à mort*, 2016

Emma DANTE, *Io, Nessuno e Polifemo/ Moi, Personne et Polyphème*, 2016

Lisa Nur SULTAN, *Fuorigioco/ Hors-jeu*, 2017

Emanuele ALDROVANDI, *Allarmi!/ Alarmes !*, 2018

Carmelo BENE, *Pinocchio*, 2018

Davide ENIA, *maggio '43/Mai 43*, 2019.

Emanuele ALDROVANDI, *La donna più grassa del mondo/ La Femme la plus grosse du monde*, 2021 (à paraître)

- En tant qu'éditrice :

Frontières. Anthologie bilingue de théâtre contemporain, « Nouvelles.Scènes-linguae », PUM, 2020.